

No. 22464

**SPAIN
and
MOROCCO**

Joint Hispano-Moroccan Declaration (with additional protocol). Signed at Madrid on 7 April 1956

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 14 November 1983.

**ESPAGNE
et
MAROC**

Déclaration conjointe hispano-marocaine (avec protocole additionnel). Signée à Madrid le 7 avril 1956

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistrée par l'Espagne le 14 novembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIÓN CONJUNTA HISPANO-MARROQUÍ

El Gobierno español y S.M.I. Mohamed V., Sultán de Marruecos, en el deseo de otorgarse un trato singularmente amistoso, sobre la base de la reciprocidad, de reforzar sus relaciones de amistad secular y de consolidar la paz en la región en que sus respectivos países están situados, han convenido hacer pública la presente Declaración:

1. El Gobierno español y S.M.I. Mohamed V., Sultán de Marruecos, considerando que el régimen establecido en Marruecos en 1912 no corresponde a la realidad actual, declaran que el Convenio firmado en Madrid el 27 de noviembre de 1912 no puede regir en lo sucesivo las relaciones hispano-marroquíes.

2. En consecuencia, el Gobierno español reconoce la independencia de Marruecos proclamada por S.M.I. el Sultán Mohamed V. y su plena soberanía, con todos los atributos de la misma, incluidos la diplomacia y el ejército propios; renueva su voluntad de respetar la unidad territorial del Imperio que garantizan los Tratados internacionales; y se compromete a tomar las medidas necesarias para hacerla efectiva. El Gobierno español se compromete, asimismo, a prestar a S.M.I. el Sultán la ayuda y la asistencia que de común acuerdo se estimaren necesarias, especialmente en punto a las relaciones exteriores y a la defensa.

3. Las negociaciones abiertas en Madrid entre el Gobierno español y S.M.I. Mohamed V. tienen por objeto concluir nuevos Acuerdos entre ambas Partes soberanas e iguales, con el fin de definir su libre cooperación en el terreno de sus intereses comunes. Estos Acuerdos garantizarán, también, dentro del espíritu particularmente amistoso antes mencionado, las libertades y los derechos de los españoles establecidos en Marruecos y de los marroquíes establecidos en España, en los órdenes privado, económico, cultural y social, sobre la base de la reciprocidad y del respecto de sus soberanías respectivas.

4. El Gobierno español y S.M.I. el Sultán convienen en que, hasta la entrada en vigor de los acuerdos precitados, las relaciones entre España y Marruecos se regirán por el Protocolo adicional a la presente Declaración.

HECHO en doble ejemplar, en español y árabe, Madrid, siete de abril de mil novecientos cincuenta y seis, correspondiente al veinticinco de Chaaban del año mil trescientos setenta y cinco.

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno de S.M.I. el Sultán:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alberto Martin Artajo — Signé par Alberto Martin Artajo.

² Signed by Si Embarek El Bekkai — Signé par Si Embarek El Bekkai.

PROTOCOLO ADICIONAL

1. El Poder legislativo es ejercido soberanamente por S.M.I. el Sultán. El Representante de España tendrá conocimiento en Rabat de los proyectos de dahirés y decretos que afecten a los intereses españoles y podrá formular las observaciones pertinentes.

2. Los poderes ejercidos hasta ahora por las Autoridades españolas en Marruecos serán transferidos al Gobierno marroquí de conformidad con las modalidades que se establezcan de común acuerdo. Se mantendrán las garantías de los funcionarios españoles en Marruecos.

3. El Gobierno español prestará su asistencia al Gobierno marroquí para la organización de su propio Ejército. El estatuto actual del Ejército español en Marruecos permanecerá en vigor durante el período transitorio.

4. La situación actual de la peseta no será alterada hasta la conclusión de un nuevo acuerdo sobre la materia.

5. A partir de la presente Declaración quedan suprimidos los visados y todas las formalidades administrativas requeridos hasta ahora para la circulación de personas de una Zona a la otra.

6. El Gobierno español seguirá asumiendo la protección en el extranjero de los intereses de los marroquíes oriundos de la Zona definida anteriormente por el Convenio de 27 de noviembre de 1912 y residentes en el extranjero, hasta que el Gobierno de S.M.I. el Sultán se haga cargo de dicha función.

HECHO en doble ejemplar, en español y árabe, Madrid, siete de abril de mil novecientos cincuenta y seis, correspondiente al veinticinco de Chaaban del año mil trescientos setenta y cinco.

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]

D. ALBERTO MARTIN ARTAJÓ

Por el Gobierno de S.M.I. el Sultán:

[Signed — Signé]

SI EMBAREK EL BEKKAI

خامساً — ابتداءً من هذا التاريخ تحل جداولنا المرفقة
 ويجمع الإجراءات الإدارية التي كانت
 لازمة في الآن لتنفذات (ناس من منطقة
 إلى أخرى .

سادساً — تواصل الحكومة الإسبانية (كشهر على)
 مصالح مغاربة (كفلسطين بالبلاد الأجنبية
 إذا كان أهل هؤلاء (مغاربة من منطقة
 الحدود سابقاً في معاهدة 7 نوفمبر 1912
 إلى ان تتكلف به حكومة صاحب الجلالة
 وصرح في نظيرين من اللغتين (إسبانية
 والعربية في خامس وعشري شعبان
 عام 1375 الموافق لسابع ابريل 1956
 التوقيع

D. ALBERTO MARTIN ARTAJO

SI EMBAREK EL BEKKAJ

للإقامة لتخفيفها ، كما ان الحكومة الاسبانية تلتزم
بتعهد يعطى لجلالة الملك الامانة والساعدة اللتي
يتبعها ، على امتبارهما واجبتني ، وبلا اخص فيما يخص
العلاقات الخارجية والدبلوماسية .

ثالثاً : ان الغاية من المفاوضات المبتتة بحدود
بيي الحكومة الاسبانية وجلالة محمد الخامس هي ابرام اوجاهة
جدة يدلة بيي دولتي متساويتي ، مستعتني بسيادتهما
وبذلك فهد يحد يد تعاونها تعاوناً حراً بي اليادي التي لها
بيها مصالح مشتركة . وفي شأن هذه الاتفاقات طمان
حريات وحقوق الاسبانيي للفيصبي بالمغرب ، والغارية
الفاكتني باسبانيا ، سواء بي المسائل الشخصية أو اليادي
الاقتصادية وللشاجية ولا اجتماعية ، وذلك ومع روح العداقة
الخاصة الالنية الذكمر ، وعلى أساس المبادلة واحترام
سيادته كل من التعافدي .

اربعاً : اتبغت الحكومة الاسبانية وجلالة الملك على
ان تكون العلاقات بيي اسبانيا والمغرب خاضعة لمنصوص
البروتوكول اللهي بهذا التمر يح إلى ان يخرى العمل بالاوجاهة
للذكورة .

وحرره نيكي بي باللغتين الاسبانية والعربية بحدود بر سبع
ابريل سنة (1956) ست وخمسي وتسع مائة والرابع المربع الخامس
وعشر شعبان عام خمس وسبعين وثلاث مائة والذ



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

التصريح المشترك لاسبانيا والبريطانيا

إن الحكومة الاسبانية وجمالة محمد الخامس ملك المغرب، رغبةً في ان يعامل كل منها الآخر معاملته ودية خاصة، على اساس التبادل، وسعيًا في تفوية روابط صداقتها العتيقة، وقد عيى السلام بيننا حية التي تقع بينها بلادنا، استعفا على اعلان التصريح التالي:

- اولاً : ان الحكومة الاسبانية وجماله محمد الخامس ملك المغرب، زعموا الكون النظام الذي أسس بالمغرب سنة 1912 لم يبق ملائمًا لحقيقة الواقع، حرًا أن الاتفاقيه الموقعة بمدريد يوم 27 نومبر 1912 لم تعد صالحة لقبول العلاقات بين اسبانيا والمغرب.
- ثانيًا : بناء على ذلك بين الحكومة الاسبانية تعتبر بالاعتراف للمغرب الذي أعلنه جماله محمد الخامس وسيادته التامة مع كل لوازمها، وهي ضمنها « بلوماسية وجيش خاص » كما تجددت معها على اتم امر وحده تهاب الايالة المغربية التي تضمنتها المعاهدات الدولية، وتتعهد ايضًا باتخاذ التدابير